

加中 建交 Forging the Ties L'établissement des liens

一九七〇年十月十三日星期二，加拿大外交部长夏普(Mitchell Sharp) 阁下在众议院起立，作出历史性的宣布。他说：「议长先生，我很高兴能够宣布，我们在斯德哥尔摩与中华人民共和国代表的讨论已经圆满结束。今天的联合公报正反映这项事实。公报内记录了我们关于互相承认及建立外交关系的协议。」

「加拿大政府及中华人民共和国政府关于加拿大与中国之间建交的联合公报内容如下：

「1. 加拿大政府及中华人民共和国政府根据互相尊重彼此的主权及领土完整，不干预彼此事务及平等互惠的原则，决定互相承认并建立外交关系，自一九七〇年十月十三日开始生效。

「2. 中国政府重申台湾是中华人民共和国领土不可分割的一部分。加拿大政府注意到中国政府的这项立场。

「3. 加拿大政府承认中华人民共和国政府为中国唯一合法政府。

「4. 加拿大政府及中国政府同意根据平等互惠的基础及国际惯例，在六个月内交换大使，并提供在两国首都分别设立外交代表机关及履行外交代表机关的功能所需的一切协助。」

外交部长进一步指出：「加拿大与中国建立外交关系，对发展两国关系而言是重要的一步，但这并非第一步，也非最终目的。我们打开了重要的新沟通渠道。我希望我们能通过这个渠道在各方面扩大并发展我们的关系。我们已在斯德哥尔摩的讨论中向中方表明我们有兴趣建立文化及教育交流，扩展我们两国之间的贸易，在领事事务上达成共识，并解决较早期留下的少数问题。中方表示只有建立两国之间的外交关系才能有助于我们建立上述其他方面的关系。」



Chester Ronning

ON TUESDAY, OCTOBER 13, 1970 the Honourable Mitchell Sharp, Secretary of State for External Affairs, rose in the House of Commons to make an historic announcement. "Mr Speaker," he said, "I am pleased to announce the successful conclusion of our discussions in Stockholm with representatives of the People's Republic of China, reflected in today's joint communiqué which records our agreement on mutual recognition and the establishment of diplomatic relations.

"The joint communiqué of the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China concerning the Establishment of Diplomatic Relations between Canada and China is as follows:

LE 13 OCTOBRE 1970, c'était un mardi, l'honorable Mitchell Sharp, Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a fait à la Chambre des Communes une déclaration historique : «Monsieur le Président, a-t-il dit, c'est avec un immense plaisir que je peux annoncer l'aboutissement heureux des entretiens que nous avons eus à Stockholm avec les représentants de la République populaire de Chine et que reflète ce jour un communiqué conjoint faisant état de notre accord de reconnaissance mutuelle et de l'établissement de relations diplomatiques».

«Le texte de ce communiqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République populaire de Chine est le suivant :